

Rutas por las Juderías de España

Rotas pelas judiarias de Espanha

Caminos de Sefarad

Caminhos de Sefarad

Tui





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Tui

Con acento gallego y hornos que ofrecen panes recién hechos, Tui se enmarca en un paisaje privilegiado. Bloques de piedras imponen el estilo de las casas entre las cuales se cuelan trozos de su bella campiña. En un rincón de su catedral una pequeña Menora parece decirnos: no nos olvidéis, aquí vivimos.

Com um sotaque galego e fornos que ofrecen pão acabado de cozer, Tui está situada numa paisagem privilegiada. Blocos de pedra impõem o estilo das casas, entre as quais se podem ver pedaços da sua bela paisagem rural. Num canto da sua catedral, uma pequena Menorá parece dizer-nos: não nos esqueçam, vivemos aqui.

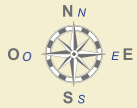


CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Tui

Límites | Limites:



Nv - Provincia de Coruña e Lugo
Ee - Provincia de Ourense
Ss - Portugal
Oo - Océano Atlántico

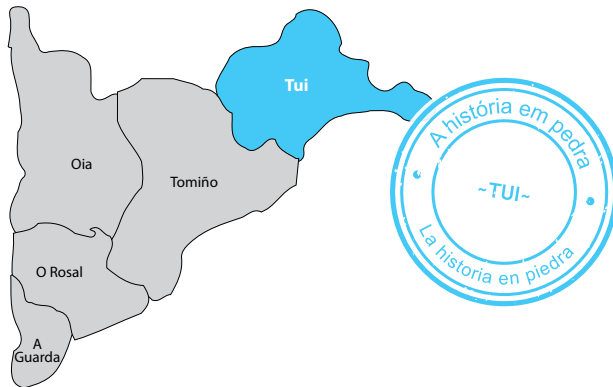
 17.398 habitantes



Datos

Dados

- En Tui los veranos son agradables y mayormente despejados y los inviernos no son muy fríos. Durante el transcurso del año, la temperatura generalmente varía de 7 °C a 26 °C.
- Tui es una ciudad española situada en la parte oriental de la comarca del Bajo Miño (provincia de Pontevedra). En ella está una de las catedrales más famosas de Galicia, la catedral de Santa María.
- Tui es una ciudad bien comunicada tanto por tierra, mar y aire. Para acceder por tierra existe una amplia red de autopistas y carretera.



- Os Verões em Tui são agradáveis e na sua maioria claros e os Invernos não são muito frios. Durante o ano, a temperatura varia geralmente de 7 °C a 26 °C.*
- Tui é uma cidade espanhola localizada na parte oriental da comarca de Bajo Miño (Baixo Minho) (provincia de Pontevedra). É o lar de uma das catedrais mais famosas da Galiza, a Catedral de Santa Maria.*
- Tui tem boas ligações por terra, mar e ar. Para o acesso por terra, existe uma vasta rede de autoestradas e estradas.*

Una ciudad real Uma cidade real

La ciudad pontevedresa de Tui, a la ribera del río Miño, es la puerta del Camino de Santiago Portugués en Galicia. Fue residencia de reyes y sede episcopal desde la Edad Media. Esta localidad cuenta con hermosos espacios naturales y monumentos históricos.

A cidade de Tui, da provincia de Pontevedra, na ribeira do rio Minho, é a porta do Caminho Portugués para Santiago na Galiza. Tem sido a residência de reis e sede episcopal desde a Idade Média. Esta localidade conta com belos espaços naturais e monumentos históricos.



Río Miño / Minho River

Tui es natural Tui é natural

Paisajes naturales rodean esta hermosa tierra gallega, donde los verdes se mezclan con los reflejos del sol sobre el azul del río. Naturaleza que crece entre las calles de la propia ciudad acariciando sus casas y edificios históricos. Piedra, agua y madera. Tui es origen y belleza pura.

As paisagens naturais rodeiam esta bela terra galega, onde os verdes se mesclam com os reflexos do sol sobre o azul do rio. Natureza que cresce entre as ruas da própria cidade, acariciando as suas casas e edificios históricos. Pedra, água e madeira. Tui é origem e beleza pura.

Tierra de navegantes Terra de navegantes

Tui refresca sus mañanas estivales a orillas del Río Miño, el padre de los ríos gallegos. Sus fértiles aguas bañan una parte importante del municipio de Tui. Fue frontera natural con Portugal. Actualmente el río une la ciudad con el país vecino. Desde la parroquia de Caldelas hasta Areas el río proporciona distintas zonas en la ribera donde disfrutar de la naturaleza.

Tui refresca as suas manhãs de Verão nas margens do rio Minho, o pai dos rios galegos. As suas águas férteis banham uma parte importante do município de Tui. Foi fronteira natural com Portugal. Atualmente, o rio une a cidade com o país vizinho. Da paróquia de Caldelas até Areas o rio oferece diferentes zonas na ribeira onde se pode desfrutar da natureza.

Mira este video y conoce la bella ciudad de Tui.

Veja este vídeo e fique a conhecer a bela cidade de Tui.



<https://vimeo.com/236558312>



El Camino de Santiago Portugués O Caminho Português de Santiago



La calles de Tui conocen desde antaño el paso de los peregrinos. El Camino de Santiago ha contando con peregrinos de todos los rincones del planeta y de todos los ámbitos sociales.

El paso de estos caminantes ha dejado una huella imborrable en la ciudad.

Tui es la puerta de entrada del Camiño Portugués a Galicia, y como tal se ha situado entre los principales puntos de partida de peregrinos hacia Compostela. Precisamente la distancia desde

Tui a Santiago, algo más de 100 kilómetros, es la mínima para lograr la Compostela.

As ruas de Tui coñecemos desde os tempos antigos a passagem de peregrinos a camiño de Compostela. Ao longo dos séculos, o Camiño de Santiago teve peregrinos ilustres, cuja passagem foi documentada, juntamente com a população que a pé também caminhou até ao sepulcro do apóstolo.

A sua passagem ao longo dos anos deixou uma marca indelével na cidade.

Tui é a porta de entrada do Camiño Portugués para a Galiza, e como tal tornou-se um dos principais pontos de partida de peregrinos a camiño de Compostela. Precisamente a distância de Tui a Santiago, pouco mais de 100 quilómetros, a distância mínima para obter a Compostela (certificado da peregrinação).

Fuente / Fonte: <https://tui.gal/>



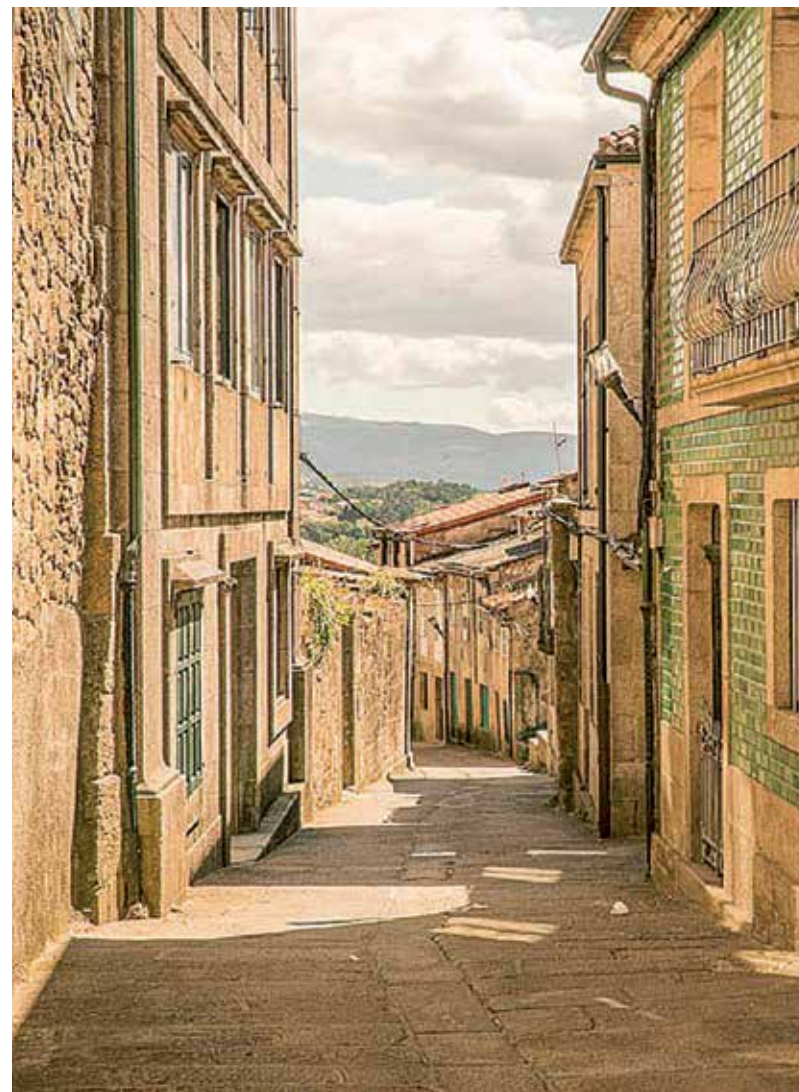
<https://www.caminodesantiago.gal/>



Conoce en este vídeo el Camino Portugués y la belleza natural que rodea los pasos de los peregrinos que lo recorren hasta Santiago de Compostela.

Conheça neste vídeo o Camiño Portugués e a beleza natural que rodeia os passos dos peregrinos que o percorrem até Santiago de Compostela.

<https://www.facebook.com/groups/2585550491773373/>



Conjunto Histórico Centro Histórico

El Conjunto Histórico de Tui, declarado Bien de Interés Cultural BIC, es uno de los principales atractivos turísticos de la ciudad. Calles empedradas testigos de la historia a lo largo de los siglos, casas blasonadas, monumentos. El conjunto histórico de Tui es el segundo en importancia y en extensión de Galicia después del de Santiago de Compostela.

O centro histórico de Tui, declarado bem de interesse cultural, é uma das principais atrações turísticas da cidade. Ruas empedradas testemunhas da história ao longo dos séculos, casas brasonadas e monumentos. O centro histórico de Tui é o segundo em importância na extensão da Galiza depois de Santiago de Compostela.

Cronología de la historia de los Judíos de Tui(*)

Cronologia da história dos Judeus de Tui(*)

Rey Fernando II Rei Fernando II

La presencia judía en Tui tuvo una gran importancia desde el siglo XI. Las condiciones forales de la ciudad pudieron favorecer la presencia judía en Tui. Cuando en 1170 Fernando II otorga a los vecinos una serie de derechos y ventajas comerciales bajo el amparo de la igualdad social en el interior de la ciudad, pudo promover la instalación de grupos sociales diferenciados cultural y religiosamente como los judíos.

A presença judaica em Tui foi de grande importância a partir do século XI. As condições forais da cidade puderam favorecer a presença judaica em Tui. Quando em 1170 Fernando II outorga aos habitantes uma série de direitos e vantagens comerciais sob a proteção da igualdade social na cidade, conseguiu promover a instalação de grupos sociais diferenciados cultural e religiosamente como os judeus.

Circa 1170

Judería en época Alto Medieval Judiaria na Alta Idade Média

Las investigaciones señalan en Tui la existencia de los principales elementos configuradores de la comunidad judía: cementerio, sinagoga, carnicería. Existen indicios de presencia judía en tiempos altomedievales, pero su presencia continua y conformadora de una comunidad diferenciada no se puede remontar más allá del siglo XII.

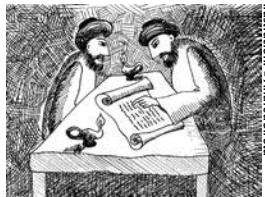


Ilustración: © Andrea Strada

As investigações indicam a existência em Tui dos principais elementos configuradores da comunidade judaica: cemitério, sinagoga e carnicaria. Existem provas da presença judaica em tempos da Alta Idade Média, mas a sua presença contínua e formadora de uma comunidade distinta não se pode datar para além do século XII.

S.XII

“Tui cuenta con una rica documentación en comparación con el resto de Galicia, no tanto en cuanto a su abundancia sino más por lo completa que es, señalando diferentes fases de su presencia y las relaciones con la población cristiana, hecho que permite conjeturar sobre su existencia y su fortuna.”
Suso Vila

*“Tui tem uma riqueza documental em comparação com o resto da Galiza, não tanto em termos da sua abundância, mas mais pela sua exaustividade, assinalando diferentes fases da sua presença e as relações com a população cristã, um facto que nos permite conjeturar sobre a sua existência e a sua fortuna.”
Suso Vila*

Aljamas y juderías I Aljamas e judiarias I

Se encuentran referencias a la aljama de Tui en un documento de 1420 a través del cual el rey nombra recaudador de ciertos impuestos a un tal Diego Fernández de León y se advierte de ello, entre otros, a «las aljamas de los judíos et moros de las dichas çibdades de Santiago et Tui». Idéntica formulación se usará, un año después, para confirmar los derechos del mismo Fernández de León.

As referências à aljama de Tui podem ser encontradas num documento de 1420 no qual o rei nomeia um certo Diego Fernández de León como colector de certos impostos e do qual adverte, entre outros, «às aljamas dos judeus e mouros das ditas cidades de Santiago e Tui». Idéntica redação seria utilizada um ano mais tarde para confirmar os direitos do mesmo Fernández de León.

1420

Circa 1432

Aljamas y juderías II Aljamas e judiarias II

En 1432 los judíos de los reinos peninsulares redactaron unos estatutos para regular las aljamas y juderías, en un periodo de reconstrucción que también alcanza a Galicia que pudo haber visto aumentado el número de hebreos habitantes en sus ciudades y villas por las numerosas huidas desde los núcleos urbanos originarios en Castilla y León.

Em 1432, os judeus dos reinos peninsulares redigiram uns estatutos para regular as aljamas e judiarias, num período de reconstrução que também alcança a Galiza que pode ter visto um aumento do número de habitantes hebreos nas suas cidades e vilas devido às numerosas fugas dos núcleos urbanos originários de Castela e Leão.



1492

El final O fim

El 31 de marzo de 1492 los judíos de Tui comienzan a abandonar la ciudad. La expulsión dictada por los Reyes Católicos no admitía la presencia de la comunidad hebrea en sus reinos. Comenzaría entonces otra forma de vivir el judaísmo. El que se esconde en los sótanos de los de hogares conversos. De ello son testigos los Sambenitos conservados hasta el día de hoy .

A 31 de Março de 1492 os judeus de Tui começam a abandonar a cidade. A expulsão ordenada pelos Reis Católicos não permitia a presença da comunidade hebraica nos seus reinos. Outra forma de viver o judaísmo começaria então. Aquele que se esconde nas caves dos lares convertidos. São testemunho disso mesmo os Sambenitos conservados até os dias de hoje.



(*) Fuente de la Cronología: Judios, conversos e Inquisición en Tui / Autor: Suso Vila
(*) Source of Chronology: Jews, converts and Inquisition in Tui / Author: Suso Vila

Personajes Ilustres

Personagens ilustres

Sánchez, Francisco

El Escéptico. Médico y filósofo

Sánchez, Francisco O Cético
Médico e filósofo

Orígenes

Origens

Tui (Pontevedra), 1550 – Toulouse (Francia), XI.1623.

El médico y filósofo, matemático y poeta Francisco Sánchez —conocido generalmente como el Escéptico, para evitar la confusión con Francisco Sánchez, el Brocense— nació el año 1550 en Tui, ciudad gallega que pertenecía entonces a la provincia eclesiástica de Braga (Portugal). Con pocos años de edad, se trasladó a Francia, donde transcurrió casi toda su vida.

Residió primero en Burdeos, junto a su padre, Antonio Sánchez, que ejercía allí la profesión de médico. Viajó después a Italia, obteniendo en Roma el doctorado en Filosofía. En 1573, aparece matriculado en la Facultad de Medicina de Montpellier, en la cual consiguió asimismo el grado de doctor. Por último, fijó su residencia en Toulouse, en cuya Universidad enseñó Filosofía durante veinticinco años, y Medicina por espacio de doce. Murió en esta misma ciudad, en noviembre de 1623.

En la sala de actos de la Universidad de Toulouse hay un retrato de Francisco Sánchez, que lleva la siguiente inscripción: "Francisco Sanchez Lusitanus".

Además de sus trabajos médicos y filosóficos, elaboró Francisco Sánchez algunos otros, que dan prueba de su preocupación por la ciencia y el pensamiento en general.



Retrato de Sánchez.
Retrato de Sánchez.

Tui (Pontevedra), 1550 - Toulouse (França), XI.1623. O médico e filósofo, matemático e poeta Francisco Sánchez - geralmente conhecido como o Cético, para evitar confusão com Francisco Sánchez, o Brocense - nasceu em 1550 em Tui, uma cidade galega que então pertencia à província eclesiástica de Braga (Portugal). Com poucos anos de idade, mudou-se para França, onde passou a maior parte da sua vida. Residiu primeiro em Bordéus com o seu pai, Antonio Sánchez, que aí exercia a profissão de médico. Viajou depois para Itália, obtendo em Roma um doutoramento em filosofia. Em 1573 surge matriculado na Faculdade de Medicina de Montpellier, onde também obteve o seu doutoramento. Finalmente, fixou residência em Toulouse, em cuja Universidade ensinou filosofia durante vinte e cinco anos, e medicina durante doze anos. Morreu nesta mesma cidade em novembro de 1623. No auditório da Universidade de Toulouse há um retrato de Francisco Sánchez, que traz a seguinte inscrição: "Francisco Sanchez Lusitanus". Para além dos seus trabalhos médicos e filosóficos, Francisco Sánchez produziu alguns outros, que testemunham a sua preocupação com a ciência e o pensamento em geral.

Fuente / Fonte: <http://dbe.rah.es/>

Herencia Judía

Herança judaica

La familia de Sánchez procedía de Aragón donde algunos de sus miembros ocuparon puestos de relevancia en el entorno el rey Fernando el Católico, por el ambiente antijudío emigran a Galicia, para aprovechar las ventajas de la frontera y un territorio donde la Inquisición no será efectiva. El propio Sánchez se declara en la Universidad de Montpellier como "hispanus, natus in civitate Tudensi", aunque fue bautizado en la ciudad de Braga en 1551, donde su padre trabajaría. Sabemos que su padre, Antonio Sánchez, era médico, una profesión habitual de personajes judíos, del cabildo de Tui desde 1558. En 1564 seguía en su cargo valorado por los canónigos tudenses. Su madre, Felipa de Sousa, era portuguesa y contaba con familiares en la inmediata ciudad de Valença. Hacia 1565 con la implantación del Tribunal de la

Inquisición en Galicia unos años antes, emigran a Burdeos, ciudad de acogida de las comunidades judías peninsulares.

A familia de Sánchez procedía de Aragón onde alguns dos seus membros ocuparam cargos de relevância na comitiva do rei Fernando o Católico, debido ao ambiente antijudaico emigram para a Galiza, para aproveitar as vantagens da fronteira e um território onde a Inquisição não será eficaz. O próprio Sánchez declara-se na Universidade de Montpellier como "hispanus, natus in civitate Tudensi", embora tenha sido batizado na cidade de Braga em 1551, onde viria a trabalhar o seu pai. Sabemos que o seu pai, Antonio Sánchez, era médico, uma profissão comum às figuras judaicas, do cabido de Tui desde 1558. Em 1564 ainda ocupava o seu cargo valorado pelos cônegos de Tui. Sua mãe, Felipa de Sousa, era portuguesa e tinha familiares na cidade vizinha de Valença. Por volta de 1565, com a instalação do Tribunal da Inquisição na Galiza alguns anos antes, emigram para Bordéus, cidade de acolhimento das comunidades judaicas peninsulares.

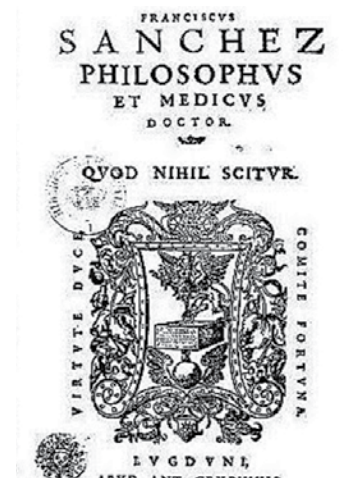
Fuente / Fonte: Rafael Sánchez Bargiela

«La autoridad manda
creer; la razón
demuestra las cosas;
aquella es apta para la
fe; ésta para la ciencia»

Francisco Sánchez

«A autoridade ordena crer; a razão
demonstra as coisas; a primeira é apta
para a fé; a segunda, para a ciência.»

Francisco Sánchez



Descubriendo la Judería

À descoberta da judiaria

En Tui, tanto en el área de intramuros como en los arrabales históricos, la zona donde vivió la Comunidad Judía se corresponde con la ciudad medieval. La sinagoga en el barrio de la antigua calle Oliveira (actual calle Monjas) junto a la muralla nos ofrece una clave para entender el núcleo principal desde el cual se extendían las casas judías durante los siglos XII y XIII. Documentos que datan del siglo XV aportan información sobre familias judías viviendo hasta 1492 en la actual calle Obispo Castañón, antes conocida como Rúa de Canicouba. Ésta última conserva su trazado medieval y es una de las calles con más encanto del caso histórico.

Em Tui, tanto na área intramuros como nos subúrbios históricos, a área onde a comunidade judaica viveu corresponde à cidade medieval. A sinagoga no bairro da antiga Rua Oliveira (agora Rua Monjas) junto à muralha ofrece-nos uma chave para comprender o núcleo principal a partir do qual as casas judaicas se estenderam durante os séculos XII e XIII. Documentos datados do século XV fornecem informações sobre as famílias judias que vivem até 1492 na atual rua Obispo Castañón, anteriormente conhecida como Rúa de Canicouba. Esta última conserva o seu traçado medieval e é uma das ruas com mais encanto do centro histórico.

Candelabro de siete brazos grabado (Menorá) en la banda oriental del claustro catedralicio, indicando posiblemente la aportación económica de la comunidad judía para su construcción.

Candelabro de sete braços gravado (Menorá) no lado oriental do claustro da catedral, indicando a contribución económica da comunidade judaica para a súa construción.

1 Torre del Judío *Torre do Judeu*

Un tercer núcleo judío estaría en lo que hoy es la calle Tyde, está sí con serias modificaciones respecto a su trazado medieval. La "Torre do Xudeu" en su nombre gallego, es una pista de la presencia de familias judías junto a este tramo de la muralla fernandina edificada en el año 1170. La torre medieval quedaría integrada a partir del siglo XVIII dentro del recinto de la residencia de los Blanco-Cicerón, miembros importantes de la hidalguía tudense. Hoy forma parte del hotel con el mismo nombre.

Um terceiro núcleo judaico estaria na que é hoje a Rua Tyde, esta sim, com sérias modificações no que diz respeito ao seu traçado medieval. A "Torre do Xudeu" no seu nome galego, é uma pista para a presença de famílias judias junto a este troço da muralha Fernandina edificada em 1170. A partir do século XVIII, a torre medieval seria integrada no recinto da residência da família Blanco-Cicerón, membros importantes da fidalguia de Tui. Hoje faz parte do hotel com o mesmo nome.

2 Túnel de las Encerradas *Túnel de las Encerradas*

Nos adentramos en un pasadizo en el que las piedras parecen susurrarnos su historia. Este túnel es parte del itinerario que recorre los sitios de ámbito judío y su entorno pertenecía al sistema de defensa de la ciudadela catedralicia en la zona más alta de la colina tudense. Ahora está integrado en el convento de las Clarisas. El rey Alfonso VII ordenó la construcción de una torre en la ciudad la cual fue donada a los obispos en 1142. La ampliación de la ciudad en 1170 con una nueva muralla, dejará la torre dentro del caserío pero aún como vía de comunicación entre la parte alta y la baja de Tui.

Entramos por uma passagem na qual as pedras parecem sussurrar-nos a sua história. Este túnel faz parte do itinerário que percorre os sítios de âmbito judeu e os seus arredores pertenciam ao sistema de defesa da cidadela da catedral na parte mais alta da colina de Tui. Está agora integrado no convento das Clarissas. O rei Alfonso VII ordenou a construção de uma torre na cidade que foi doada aos bispos em 1142. A ampliação da cidade em 1170, com uma nova muralha, deixará a torre dentro do casario mas ainda como via de comunicação entre as partes alta e baixa de Tui.



Galiciana Múxica

Al subir por la calle Tyde hacia el "Túnel de las Encerradas" podremos percibir como la ciudad fue creciendo entre los siglos XI y XII desde lo alto de la colina hasta el río.

Ao subirmos a rua Tyde em direção ao "Túnel de las Encerradas" podemos perceber como a cidade foi crescendo entre os séculos XI e XII desde o alto da colina até ao rio.

3 Convento de las Clarisas *Convento de las Clarisas*



El Convento de las Clarisas conserva en su repostería, postres vinculados con un origen judío. Los famosos "peces de almendra" de Tui continúan con esta tradición sefardí, cuyo simbolismo refleja la abundancia.

O Convento das Clarissas conserva na sua doçaria, sobremesas ligadas a uma origem judaica. Os famosos "peixes de amêndoas" de Tui continuam esta tradição sefardita, cujo simbolismo reflete a abundância.

El Monasterio de la Concepción tiene su origen a finales del siglo XV. Las donaciones realizadas por los obispos de Tui en el siglo XVI en el antiguo barrio de la Oliveira crearán el núcleo monástico que existe actualmente. El convento, en forma de escuadra, cuenta con dos épocas de construcción y reedificación diferenciadas: 1605-1615, de estilo manierista, y 1748 de estilo barroco portugués. La iglesia del convento será diseño del arquitecto Domingo de Andrade en 1688.

O Mosteiro de la Concepción tem a sua origem no final do século XV. As doações feitas pelos bispos de Tui no século XVI no velho bairro da Oliveira criaram o núcleo monástico que existe atualmente. O convento, de planta quadrada, tem dois períodos distintos de construção e reconstrução: 1605-1615, de estilo maneirista, e 1748, de estilo barroco português. A igreja conventual foi projetada pelo arquiteto Domingo de Andrade em 1688.

Descubre más sobre la hermosa judería de Tui y los bellos paisajes que la rodean en el siguiente video.

Descubra mais sobre a bela judaria de Tui e as belas paisagens que a rodeiam no vídeo seguinte.



<https://youtu.be/OOTADNMfYow?t=7>

La niña Monja y el Inquisidor

A menina monja e o Inquisidor



En el marco del mundo de lo converso, el Convento de las Clarisas nos presenta una curiosa historia. La monja tudense María de la Anunciación, perteneciente a las Clarisas, se delata a sí misma en la visita al obispado que realizará el Inquisidor Gómez Correa en 1618. Ante la atónita mirada del inquisidor la niña le revela que bajo la enseñanza de tres monjas portuguesas que vivían en el mismo convento, había practicado ceremonias judías, ayunos y otras muchas indecencias y obscenidades blasfemas. María de la Anunciación descendía de familia de conversos, pero era menor de edad por lo que se provee de curador y abogado. Como no existían testigos de sus teóricos excesos, su confesión era lo único con lo que contaba la Inquisición. Finalmente el 22 de mayo de 1624 el Santo Oficio aprobaría la reconciliación y el internamiento de la monja tudense en el convento de Santa Clara de Santiago, evitando informar a la abadesa y a las religiosas del convento de los antecedentes de María de la Anunciación.

No contexto do mundo dos convertidos, o Convento das Clarissas apresenta-nos uma curiosa história. A monja de Tui María de la Anunciación, pertencente às Clarissas, delata-se a si mesma na visita ao bispado que realizará o Inquisidor Gómez Correa em 1618. Perante o olhar atónito do inquisidor a rapariga revela-lhe que sob os ensinamentos de três monjas portuguesas que viviam no mesmo convento, tinha praticado cerimónias judaicas, jejuns e muitas outras indecências e obscenidades blasfemas. María de la Anunciación descendía de uma família de convertidos, mas era menor de idade pelo que lhe foi atribuído um curador e um advogado. Como não existiam testemunhas dos seus teóricos excessos, a sua confissão era a única coisa com que a Inquisição podia contar. Finalmente, a 22 de maio de 1624, o Santo Ofício aprovaria a reconciliação e o internamento da monja de Tui no convento de Santa Clara de Santiago, evitando informar a abadesa e as religiosas do convento dos antecedentes de María de la Anunciación.

Fuente / Fonte: Judios, conversos e Inquisición en Tui por Suso Vila

4

Casa de los Capellanes

Casa de los Capellanes

El barrio de la Oliveira era el nombre medieval a esta parte alta de la ciudad de Tui, local de asentamiento en los siglos XII y XIII de la comunidad judía. Varias son las casas medievales conservadas en el barrio vinculada a familias judías del siglo XV. En los alrededores de la calle de Las Monjas. Una de ellas conserva elementos góticos como un arco conopial en donde destacan las ménsulas que sostenían el alero de madera.

O bairro da Oliveira foi o nome medieval dado a esta parte alta da cidade de Tui, local de estabelecimento da comunidade



judaica nos séculos XII e XIII. Há várias casas medievais conservadas no bairro ligadas a famílias judaicas do século XV, nos arredores da rua de Las Monjas. Uma delas conserva elementos góticos, como um arco conopial onde se destacam as mísulas que sustinham os beirais de madeira.

En la planta superior destacan las dos ménsulas de soporte para el alero de madera del inmueble, decoradas con rostros barbudos en los que se identifica a Moisés y Aarón como los primeros sacerdotes del pueblo de Israel.

No andar superior, destacam-se as duas mísulas de suporte dos beirais de madeira do imóvel, decoradas



com rostos barbudos nos quais Moisés e Aarão são identificados como os primeiros sacerdotes do povo de Israel.



A Corredoira fue desde la Edad Moderna hasta hoy el mercado de la ciudad. Hoy en día sobreviven algunos de los soportales que se utilizaban como espacio para las mercancías.
A Corredoira foi desde a Idade Moderna até hoje o mercado da cidade. Hoje em dia sobrevivem algumas das arcadas que serviam de espaço para as mercadorias.

La Casa de la Botica A Casa da Botica



Documentos hallados sitúan en Tui una antigua Botica y una vivienda cuya existencia está documentada desde el siglo XVI al XIX. La casa se vincula a la importante comunidad cripto judía de Tui, con boticarios como Francisco Luis y Francisco Mariño en los siglos XVI y XVII. La casa reaprovecha elementos más antiguos como un dintel del siglo XIV con elementos heráldicos vinculados a la familia Limia, seguramente canónigos de la catedral en aquellos momentos.

Documentos encontrados em Tui localizam uma antiga botica e uma casa cuja existência está documentada desde o século XVI ao século XIX. A casa está ligada à importante comunidade criptojudáica de Tui, com boticários como Francisco Luis e Francisco Mariño nos séculos XVI e XVII. A casa reutiliza elementos mais antigos tais como um lintel do século XIV com elementos heráldicos vinculados à família Limia, naquela época seguramente, cónegos da catedral.

Fuente / Fonte: Turismo Tui



5

Casa de Salomón *Casa de Salomón*

En la calle Obispo Castañón es posible encontrar la que, algunos autores, identifican como casa de Salomón, que según las fuentes documentales sería propiedad del mercader Salomón Çaadia justo en los años anteriores a la expulsión. La tipología de la casa, abierta alrededor de un patio, es muy poco habitual en Galicia y más propia del centro y el sur de la península, probablemente lugar de origen del propio Salomón Çaadia.

Na Rua Obispo Castañón é possível encontrar a casa de Salomón, que segundo as fontes documentais tería sido propriedade do comerciante Salomón Çaadia inmediatamente antes da expulsão. A tipología da casa, aberta em torno de um pátio, é muito invulgar na Galiza e mais típica do centro e sul da península, provavelmente o local de origem do próprio Salomón Çaadia.



La “Casa de Salomón” se ha conservado siendo uno de los mejores ejemplos de la llegada a Galicia de familias judías a finales de la Edad Media.

A “Casa de Salomón” manteve-se conservada, sendo um dos melhores exemplos da chegada de famílias judias à Galiza no final da Idade Média.

En este breve reportaje descubrimos de los rincones más hermosos de Tui, su Catedral, y los alrededores del Río Miño con el Puente de Hierro como protagonista.

Nesta breve reportagem descobrimos alguns dos mais belos recantos de Tui, a sua Catedral, e os arredores do rio Minho, tendo a Ponte de Ferro como protagonista.

<https://youtu.be/YUV24z27KFQ>



6

Conjunto Catedralicio *Conjunto Catedralicio*



Todos los caminos de Tui parecen llevar a la Catedral. El “Conjunto Catedralicio” se erige en lo más alto de Tui como centro religioso y político. Allí ella espera al visitante vestida de magnífica piedra. Sus antiguos órganos proyectan una melodía centenaria al viento. La Catedral tiene su origen en el siglo VI, con la constitución del obispado por el rey suevo Teodomiro. A finales del siglo XI comienzan las obras de construcción cuyo modelo será Santiago de Compostela, como iglesia de peregrinación. Su aspecto de fortaleza nos recuerda que los Obispos de Tui eran los señores de la ciudad, pero también ha reflejado las guerras civiles desatadas en Galicia entre la nobleza gallega y la defensa de la frontera con el Reino de Portugal.

Todos os caminhos em Tui parecen levar à Catedral. O “Conjunto Catedralicio” situa-se no ponto mais alto de Tui como centro religioso e político. Aí aguarda o visitante vestida de magnífica pedra. Os seus antigos órgãos projetam ao vento uma melodia centenária. A Catedral tem a sua origem no século VI, com a constituição do bispado pelo rei suevo Teodomiro. As obras de construção começam no final do século XI, tendo Santiago de Compostela como modelo, como igreja de peregrinação. A sua aparência de fortaleza lembra-nos que os Bispos de Tui eram os senhores da cidade, mas também reflete as guerras civis desencadeadas na Galiza entre a nobreza galega e a defesa da fronteira com o Reino de Portugal.

Fuente / Fonte: Turismo de Tui

Sambenitos

Sambenitos



En el Museo Diocesano de Tui se guardan varios sambenitos -únicos en España- consistentes en pintura sobre lienzo, en los que constan el nombre y filiación de catorce "herejes judaizantes". Un buen número fueron penados en la fatídica fecha de 1617. Entre ellos se contaban seis hijas del mercader Enrique Méndez; y también varios miembros de la familia Coronel (la mujer del comerciante Antonio Paz, y la viuda del abogado Tomé Rodríguez). Todos serán acusados de "herejes judaizantes", imponiéndose el castigo de reconciliación que suponía el embargo de bienes, excepto dos que ya habían huido, a los cuáles le correspondía morir quemados en efigie: Antonia Henríquez y su hijo Andrés Duarte Coronel, huidos de la acción inquisitorial, y que fueron quemados en estatua como testimonian estos lienzos. Estos sambenitos se exhibían en los muros de la catedral para escarnio público, pero pasado un tiempo los sucesores conseguían, mediante un pago, que fueran tapados; de ahí viene la expresión tirar de la manta. En el caso tudesco estuvieron al menos hasta 1763. Durante la segunda mitad del siglo XVI algunos linajes de conversos o

cristianos nuevos, accedieron, mediante compra directa a Roma, a las canonjías de la Catedral de Tui, caso de los Saravia -tesorero- y de los Coronel. Desde 1601 hubo problemas, pero será en 1616 cuando la Inquisición se oponen a que acceda al cargo Tomé León Coronel, perseguido con saña a sus familiares. Finalmente, en 1617 los canónigos de la Iglesia de Tui impusieron el estatuto de limpieza de sangre -a imitación de Toledo-, que descartaba para un cargo a quien tuvieran antecesores judíos o moriscos, de suerte que sólo aceptaban a cristianos-viejos.

O Museu Diocesano de Tui alberga cinco sambenitos - únicos em Espanha - que consistem em pinturas sobre tela, nos quais constam os nomes e filiação de catorze "hereges judaicos". Um bom número foi punido na data fatídica de 1617. Entre eles contavam-se seis filhas do comerciante Enrique Méndez; e também vários membros da família Coronel (a esposa do comerciante Antonio Paz, e a viúva do advogado Tomé Rodríguez). Todos serão acusados de serem "hereges judaicos", impondo-lhes ao castigo de reconciliação que supunha a apreensão de bens, exceto dois que já tinham fugido,

aos quais correspondia morrer queimados em efigie: Antonia Henríquez e o seu filho Andrés Duarte Coronel, que fugiram da ação inquisitorial, e que foram queimados em estátua, como estas telas testemunham. Estes sambenitos exibiam-se nos muros da catedral para escárnio público, mas após algum tempo os sucessores conseguiam, por uma taxa, que fossem tapados; daí a expressão "tirar de la manta" (puxar a manta). No caso de Tui, permaneceram pelo menos até 1763. Durante a segunda metade do século XVI, algumas linhagens de convertidos ou cristãos novos acederam,

por compra direta a Roma, às canonjías da Catedral de Tui, como foi o caso dos Saravia -tesoureiro- e dos Coronel. Houve problemas a partir de 1601, mas foi em 1616 que a Inquisição se opôs que acceda ao cargo Tomé León Coronel, perseguindo os seus familiares com fúria. Finalmente, em 1617, os cónegos da Igreja de Tui impuseram o estatuto de limpeza de sangue - à imitação de Toledo - que excluía para qualquer cargo quem tivesse antepassados judeus ou mouros, de modo que apenas aceitavam cristãos velhos.

Fuente / Fonte: Rafael Sánchez Bargiela



Sambenitos en el Museo Diocesano.
Sambenitos no Museu Diocesano.

Los herejes gallegos



Recomendamos la lectura del siguiente artículo, el cual contiene abundante información sobre los sambenitos, en un trabajo del historiador Suso Vila: "Los conversos en Galicia y Portugal a través de los sambenitos de la Catedral de Tui".

Recomendamos a leitura do seguinte artigo que contém informação abundante sobre os sambenitos, num trabalho do historiador Suso Vila: "Los conversos en Galicia y Portugal a través de los sambenitos de la Catedral de Tui" (Os convertidos na Galiza e Portugal através dos sambenitos da Catedral de Tui).



<http://agal-galicia-israel.blogspot.com/2016/02/los-conversos-en-galicia-y-portugal.html>

7 Cárcel Capitular Cárcere Capitular

Galicia Múbrica



En la actual calle Entrefornos, se halla la llamada "Cárcel Capitular". La cárcel fue construida en 1611 en tiempos del obispo fray Prudencio de Sandoval. La prisión era exclusiva de los canónigos tudenses, entre los cuales se encontraban algunos de origen judeoconverso, como Francisco Coronel y Tomás de León Coronel.

Na actual rua dos Entrefornos, encontra-se o chamado "Cárcere Capitular". A cadeia foi construída em 1611 no tempo do Bispo Frei Prudêncio de Sandoval. A prisão era exclusiva dos cónegos de Tui, entre os quais se encontravam alguns convertidos de origem judaica, como Francisco Coronel e Tomás de León Coronel.

Huellas sobre la piedra Vestígios sobre a pedra



En Tui se conservan más de quince viviendas con marcas de cruces en sus puertas, testimonio de la conversión y ocultación del origen judío de muchas familias en los siglos XVI y XVII, enlazando con la calle estarían las "Escaleras de la Triparía".

La actual calle Sanz, antigua "Tras la Obra" cuenta con algunas edificaciones interesantes, una a destacar es la antigua Cárcel Pública, o "Cárcel Vieja", de 1584, inmueble vinculado a los numerosos procesos inquisitoriales. Al final de la calle, lo que se conocía en la Edad Media como rúa da Renconada, y en el siglo XX colegio de la Milagrosa, se conservaron varias viviendas pertenecientes a miembros de la familia Judeoconversa "Coronel".



Em Tui conservam-se mais de quinze casas con marcas de cruces nas portas, testemunho da conversão e ocultação da origem judaica de muitas familias nos séculos XVI e XVII, ligando-se à rua estarían as "Escaleras de la Triparía". A actual rua Sanz, antiga "Tras la Obra" conta con alguns edificios interesantes, destacando-se a antiga Cadeia Pública, ou "Cárcel Vieja", de

1584, imóvel ligado aos inúmeros procesos inquisitoriais. No final da rua, conhecida na Idade Média como Rua da Renconada e no século XX como Colégio da Milagrosa, conservaram-se várias casas pertencentes a membros da familia de judeus convertidos "Coronel".

8 Porta da Pia Porta da Pia

Faro de Vigo



Continuamos la visita por la calle Seijas, antigua Adegas, que muestra como el vino fue el principal producto de exportación de la ciudad y objeto de negocio de muchas familias judías. La calle nos llevará hasta la Porta da Pía, principal puerta de la ciudad medieval. Su nombre deriva de la pila o baño ritual judío, que estaba en sus cercanías. En el siglo XVIII era conocida como "Porta da Pescadería", al estar cerca de una plaza donde se vendía pescado. Es de la única que conservamos restos y en la actualidad podremos ver en su estructura, sus bisagras, la guía de la reja y la base de la torre que la protegía.

Continuamos a visita pela Rua Seijas, a antiga Adegas, que mostra como o vinho foi o principal produto de exportação da cidade e o objeto de negócio de muitas familias judias. A rua levar-nos-á à Porta da Pia, a principal porta da cidade medieval. O seu nome deriva da pia ou banho ritual judaico, que se encontrava nas proximidades. No século XVIII era conhecida como "Porta de la Pescadería", ao estar próximo de uma praça onde se vendía peixe. É a única de que temos vestígios e na actualidade podemos ver na sua estrutura, as suas dobradiças, a guía da grade e a base da torre que a protegia.



Al lado de la Porta da Pia se encontraba la Plaza da Verdura, donde se ofrecían productos del campo.
Ao lado da Porta da Pia situava-se a Praça da Verdura, onde se vendiam produtos agrícolas.

9 Sinagoga Sinagoga

Hoy en día tenemos que salir de las murallas para contemplar los restos de la Sinagoga. Junto a ella se encontraban la "pila" o "micvé", el baño ritual judío que estaba excavado en la roca.

La sinagoga, por su parte, aparece mencionada también en documentos del siglo XVI, cuando ya se había convertido en unas caballerizas.

Esta mención posterior indica con toda probabilidad que mantuvo su uso hasta 1492. También hay varias referencias documentales en el siglo XVI a una «pila» que por las características con las que es descrita y su ubicación cercana a la sinagoga era con toda probabilidad un micvé que, lamentablemente, fue destruido posteriormente.

Hoje em dia temos que sair das muralhas para contemplar os restos da Sinagoga. Ao lado ficava a "pia" ou "micvé", o banho ritual judaico escavado na rocha. A sinagoga, por sua vez, aparece também mencionada em documentos do século XVI, quando já tinha sido convertida em cavalariças. Esta menção posterior indica provavelmente que manteve o seu uso até 1492. Existem também várias referências

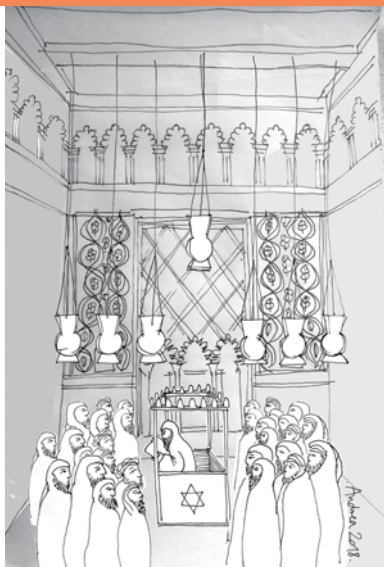


Ilustración: © Andrea Sivori

documentais no século XVI a uma "pia" que dadas as características com que é descrita e a sua localização próxima da sinagoga era muito provavelmente um micvé que, lamentavelmente, foi posteriormente destruído.



Localización de la antigua sinagoga.
Localização da antiga sinagoga.

Paisaje inolvidable *Paisagem inesquecível*

El río Miño abraza a Tui y a la localidad hermana de Valença (Portugal) con su refrescante rumor acuoso. Con los ojos llenos de emoción ante tanta belleza los visitantes observan el suave atardecer estival desde las barcas que realizan paseos por el río. Aconsejamos también acercarse al maravilloso Parque Natural de Monte Aloia.

O rio Minho abraça Tui e a sua cidade irmã de Valença (Portugal) com o seu refrescante murmúrio agudo. Com os olhos cheios de emoção perante tal beleza os visitantes observam o suave entardecer estival, dos barcos que realizam passeios pelo rio. Recomendamos também uma visita ao maravilhoso Parque Natural de Monte Aloia.

Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Tui:
 Coloque os auscultadores e ouça esta canção enquanto contempla a beleza de Tui:



Skalerica de oro - Perla de Sefarad - Coro Eli Hoshana:

Skalerica de oro - Perla de Sefarad - Coro Eli Hoshana:

00:00

<https://www.youtube.com/watch?v=DYqzqHp01I>



03:15

Gastronomía Sefardí

Gastronomia sefardita







La gastronomía de Tui es fiel representante de la cocina gallega. Dentro de la repostería destacan los pececitos de almendra de las monjas Encerradas con gran relevancia histórica y relación con los judíos conversos. También la tradición del consumo del bacalao conecta con las costumbres kosher judías.

A gastronomía de Tui é uma fiel representante da cozinha galega. Entre a confeitaria, destacam-se os peixes de amêndoa das monjas Encerradas, com grande relevância histórica e relação com os judeus convertidos. A tradição de comer bacalhau está também ligada aos costumes kosher judeus.

Recetas de la abuela Sefardí

Receitas da avó sefardita

Papas a la milanesa

-  **1 kilo de papas (patatas)**
quilo de batatas (papas)
-  **3 Huevos**
ovos
-  **Pan rallado**
pão ralado
-  **Aceite**
óleo
-  **Sal**
sal
-  **Pimienta**
pimenta

Preparación

Cortar rodajas de papa que sean gruesitas. Pasar por pan rallado al que le hemos agregado sal y pimienta a gusto.
Freír en aceite caliente.
Poner sobre papel absorbente.

Preparação

Cortar rodelas grossas de batata.
Passar por pão ralado com sal e pimenta a gosto.
Fritar em óleo quente.
Colocar sobre papel absorvente.

Janucá

Nota: Servir acompañando Carnes y Pescados.

Servir acompanhando carne e peixe.

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

Estas são receitas de uma avó sefardita, Dona Juana Amelia Nachajón, que nasceu na Grécia e emigrou para o Uruguai no início do século XX com a sua família. Foram resgatadas pela autora deste guia. Aqui são transcritas de acordo com a receita original.

Glosario

Glossário

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: Judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmo: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: Musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardí: judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Yesería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Instituição dos reinos hispânicos medievais que era responsável pelo governo e administração interna da comunidade judaica.

Teto acaixotado: Madeiras ou vigas localizadas nos tetos entre cujas aberturas eram cobertas com decorações. Geralmente, este nome refere-se a todos os tetos com decoração de madeira.

Saneña: Elemento decorativo longo e estreito que é colocado numa parede à volta do seu perímetro ou como moldura para outros elementos decorativos.

Colação: Um bairro ao qual foi concedido um benefício eclesiástico.

Convertido: Judeu convertido ao cristianismo, batizado.

Dízimo: Imposto de dez por cento. Décima parte dos bens normalmente relacionados com a produção ou comércio agrícola que era paga ao rei, ao senhor ou à Igreja.

Diáspora: Dispersão. Uma palavra de origem grega, que significa "exílio", que se refere à dispersão do povo judeu por todo o mundo.

Judiaría: O nome tradicional para o bairro judeu ou a parte de uma cidade em que se concentravam as habitações judaicas. Em alguns casos foi determinado por lei como o local de residência exclusivo dos membros dessa comunidade. Por extensão, este termo é aplicado a qualquer área notoriamente habitada por famílias de cultura judaica.

Menorá, I. heb: Candelabro de sete ramos ou lâmpada de petróleo, um dos elementos rituais do judaísmo e também um dos seus símbolos mais antigos; representaria os arbustos ardentes vistos por Moisés no Monte Sinaí (Êxodo, 25).

Mudéjar: Muçulmanos que permaneceram a viver em território conquistado pelos cristãos. Foram autorizados a continuar a praticar a religião islâmica, a usar a sua língua e a manter os seus costumes.

Penitenciado: Punido pelo antigo tribunal eclesiástico da Inquisição.

Sefarditas ou sefardis: Judeus de origem hispânica que viviam na península antes da expulsão de 1492.

Sinagoga: Lugar de culto judaico e o lugar de adoração e estudo.

Talmude, I. heb: Direito oral; recolhe discussões rabínicas das leis, costumes.

Torá, I. heb: Texto dos primeiros cinco livros da Bíblia.

Iad, I. heb: Mão iluminada. Ponteiro utilizado para seguir o texto sem tocar no pergaminho da Torá.

Estucagem: Trabalho ou decoração feito por gravura ou entalhe de formas numa superfície de gesso.

Yeshivá, I. heb: Centro de Estudos da Torá e do Talmude geralmente dirigido aos homens.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA